PAREMIOLOGÍA CONTRASTIVA EN LA CLASE DE IDIOMAS (INGLÉS, CASTELLANO, CATALÁN)

MERCEDES BURREL
Escuela Oficial de Idiomas (Barcelona)

Si bien es cierto que en algunas lenguas resulta muy frecuente la presencia de refranes y proverbios en el habla para corroborar una idea propia o a modo de ilustración, en castellano y catalán estos enunciados aparecen cada vez con menos frecuencia y apenas en inglés. Por ello, no se suele echar de menos en un anglófono el uso de tales unidades lingüísticas. No obstante, en la prensa y en la publicidad las alusiones a proverbios o clichés de acuñación más reciente son constantes, por lo que resulta necesario incluirlos en la preparación de las clases de idiomas.

Las actividades propuestas en el aula dan ideas de carácter muy variado: desde partir de un texto periodístico, publicitario o de cualquier otro tipo que contenga un refrán hasta plantear un debate mediante la contraposición de proverbios de sentido opuesto o la discusión de ideas polémicas expresadas en fórmulas proverbiales, ejercicios de escritura a partir de ellas, ejercicios de fonética. También se recurre a la comparación de algunos proverbios con los existentes en la lengua materna de los alumnos. Este ejercicio comparativo es el origen del presente estudio.

No sabemos cuáles son los criterios que mueven a los autores de las obras destinadas al aprendizaje del inglés a escoger determinados proverbios, pero la ausencia de estudios serios que establezcan el minimum paremiológico inglés, hace que partamos de diez libros para configurar un corpus de unos cincuenta proverbios. Las obras están destinadas para ser utilizadas en el aula o para el trabajo individual del estudiante que desee ampliar su vocabulario.

La base para la comparación con el castellano de esos cerca de cincuenta proverbios ingleses, la constituye la consulta de diversos diccionarios bilingües, estudios paremiológicos (inglés-castellano) y colecciones plurilingües de proverbios, en los que aparece el castellano y el inglés. En el caso del catalán, el material de trabajo fundamental ha sido el diccionario bilingüe de la Editorial Enciclopèdia Catalana (que, a diferencia de otras obras de este tipo, incluye proverbios y refranes) y el diccionario de proverbios multilingüe de la Editorial Sintes, único de los consultados que incluye los tres idiomas. Por lo tanto, en un número elevado de casos ha sido una labor de búsqueda de correspondencias más que un análisis de las posibles versiones ofrecidas por estas dos obras. Por eso, merece la pena señalar si la correspondencia catalana aparece en estas obras.

En cada enunciado estudiado se dan condiciones diferentes: desde número de libros que lo recoge, versiones, diccionarios de fraseologismos o de lengua en los que aparece, posibles correspondencias... No obstante, vamos a intentar agruparlos *grosso modo*.

I. El primer grupo, lo constituyen los **proverbios con correspondencia literal:**

1. *All that glitters is not gold / All is not gold that glitters.*
   No es oro todo lo que reluce.
   No és (pas) or tot el/allò que lluu (E.C., Sintes).

2. *Better late than never.*
   Más vale tarde que nunca.
   Val més tard que mai (E.C.).
3. *Charity begins at home.*
   La caridad (bien entendida) empieza por uno mismo / La caridad bien ordenada empieza por uno mismo / La caridad bien entendida empieza por casa.
   La caritat (ben entesa) comença per un mateix.
4. *Don't / Never look a gift-horse in the mouth.*
   A caballo regalado no le mires el diente / A cabello regalado no hay que mirarle el diente.
   Mirar el dentat d'un cavall regalat (E.C) / *A cavall regalat no li miris el dentat* (Sintes).
5. *One swallow doesn't make a summer / One swallow makes no summer / One swallow makes not a spring.*
   Una golondrina no hace verano / Una golondrina no anuncia la primavera.
   Una oreneta no fa estiu (E.C.)/ *Una orenella no fa estiu ni dues primavera / Una flor no fa primavera / Una flor no fa estiu* (Sintes).
6. *When the cat's away the mice will/may play.*
   Cuando el gato no está, los ratones bailan / Cuando el gato no está bailan los ratones / Vanse los gatos y entiéndense los ratos / Muérense los gatos, regocíjanse los ratos.
   Quan el gat dorm, les rates ballen.

Este primer grupo es el más fácil de encontrar y comentar en clase: los proverbios coinciden en la forma y en el sentido, y, además, son conocidos en los tres idiomas. El único inconveniente, aunque menor, es la variedad de versiones que existe en algunos casos; a los alumnos, en principio, se les proporciona una sola.

Por no alejarnos del concepto "correspondencia literal" comentaremos aquí el caso singular de:

A rolling stone gathers no moss.
*Piedra movediza nunca (el) moho la cobija.
**Pedra rodoladissa no cria molsa* (E.C.)/ *Pedra que es mou/rodola no cria rovell* (Sintes).

Mientras que en inglés indica que quien no se establece no prospera o no tiene las ventajas de una vida ordenada; en castellano, el refrán fomenta la actividad como condición para prosperar. Consciente de esta diferencia, Sánchez Benedito es el único que propone como equivalente la expresión "ser culillo de mal asiento" y añade la explicación de que quien no progresa económicamente es porque no para en ningún sitio. No obstante, también recoge la variante castellana "La piedra movediza no cría moho". Por tanto, conviene ser cuidadosos en la interpretación de este refrán en su contexto y contemplarlo como un probable "falso amigo".

El diccionario Larousse, además de ofrecer la correspondencia literal, incluye el refrán castellano *"Agua pasada no mueve molino de sentido muy diferente".

II. El segundo grupo comprende aquellos proverbios que en los libros consultados reflejan la existencia de **una correspondencia conceptual comúnmente aceptada**:

1. *Every cloud has a silver lining.*
   No hay mal que por bien no venga.
   No hi ha mal que per bé no vingui (E.C.).
2. *It's an ill wind that blows nobody good.*
   No hay mal que por bien no venga.
   No hi ha mal que per bé no vingui.
3. *Rome was not built in a day.*
   No se ganó Zamora en una hora.
   Roma no es va fer en un sol dia (E.C).
4. *Once bitten twice shy.*
   El gato escaldado del agua fría huye.
   Gat escaldat amb aigua tèbia en té prou.
5. *Two heads are better than one.*
   Más ven cuatro ojos que dos / Cuatro ojos ven más que dos.
   Més val quatre ulls que dos (E.C) / *Hi veuen más quatre ulls que dos.*

Este último refrán halla también su correspondencia literal en *Four eyes see more/better than one.*

Observamos que los dos primeros emunciados ingleses de este grupo tienen las mismas correspondencias conceptuales en castellano y catalán. Sin embargo, el primero *Every cloud has a silver lining* parece ser el preferido, si se parte del castellano.

III. En ocasiones, como sucede con los ejemplos que integran el grupo siguiente, **existe una correspondencia habitual en castellano pero no en catalán**, que puede ser literal, como en:

1. *Strike while the iron is hot.*
   Al hierro candente/caliente batir de repente / Cuando el hierro está encendido, entonces ha de ser batido.
   Qui no fa quan pot, no fa quan vol / Qui pot i no vol, quan vol no pot. L'ocasió s'ha d'agafar pels cabells. Ara que n'hi ha, mengem-ne. L'oportunitat no sempre truca dos cops. Aprofitar l'ocasió (E.C.).

O simplemente conceptual:

2. *The early bird catches the worm.*
   A quien madruga Dios le ayuda.
   Qui s'aixeca de matí pixa allà on vol (E.C.). *Si del dia vols profit que no et trobi el sol al llit.*
   D'anar de bon matí ningú no s'ha de penedir (E.C.). *De menjar poc, parlar poc i alçar-se de matí ningú no s'ha de penedir. Qui matina fa farina. El món és dels que matinegen. En ser de dia ix del llit i tindràs salut i profit.*

Por la variedad de posibilidades en catalán, vemos que esta lengua coincide con las ideas expresadas en los proverbios ingleses y castellanos, en lo que se refiere a aprovechar las ocasiones y la conveniencia de madrugar, o a ser el primero en hacer algo en su sentido no literal, aunque no haya llegado a fraguar un refrán de uso tan general como en las otras dos lenguas.

IV. En un caso sucede lo contrario, ya que encontramos una **correspondencia en catalán y no en castellano**:

A bad workman (always) blames his tools/ A bad workman always finds fault with his tools/ A bad wokman quarrels with his tools.
Nunca le faltan pretextos. Asirse de las ramas. Lavandera mala no encuentra jamás buena piedra. Muerte no venga que achaque no venga.
A pagès endarrerit cap anyada no li és bona (E.C).

Otros proverbios de significado parecido, aunque no tan extendidos, son: *Al malfeiner, cap feina no li va bé. A un malfeiner, muda-li la feina que no hi ha cap que li vingui bé.* El refrán castellano no es tan conocido ni usado como el inglés o el catalán (por recoger una actividad en desuso en la actualidad) por lo que sólo lo menciona uno de los traductores; no se trataría por tanto de un equivalente, pues, aunque recoge plenamente el sentido, incluso con una imagen literal más cercana que el catalán, no es tan conocido como éste.

V. El grupo siguiente abarca los proverbios a los que, **aunque existe una correspondencia, literal o conceptual más frecuente, se suele añadir otra**:

1. *A bird in the hand is worth two in the bush/flying.*
   Más vale (un) pájaro en mano que ciento/buitre volando / El pájaro en la mano antes que ciento volando. Más vale un toma que dos te daré.
   Més val un ocell a la mà que cent a volar (E.C.) / *Més val un pardal a la mà que una perdiu en l'aire / Val més una alosa al plat que una perdiu volant / Val més un tord a la mà que mil i cinc-cents que volen. Més val un "té" que dos "tindràs"* (E.C.)/ *"te'n daré".*
2. *Speech is silvern, silence is golden.*
   En boca cerrada no entran moscas. La palabra es de plata, el silencio de oro.
   La paraula és argent però el silenci és or (E.C.). *A boca tancada no hi entren mosques.*
3. *It never rains but it pours.*
   Las desgracias nunca vienen solas. Más la expresión: llover sobre mojado.
   Sempre plou sobre mullat (E.C.).
4. *More haste less speed.*
   Vísteme despacio que tengo / voy de prisa. El que mucho corre pronto para.
   Anem a poc a poc que tinc pressa.

VI. Puede ocurrir también que **existan varias posibilidades de correspondencia**, de las cuales una predomina:

1. *Birds of a feather flock together.*
   Dios los cría y ellos se juntan. Todas las aves con sus pares. Nunca falta un roto para un descosido. Yo como tú y tú como yo, el diablo nos juntó. Dime con quien andas y te diré quién eres.
   Déu els cria i ells s'ajunten (E.C.). *Cada olleta té la seva tapadoreta.*
2. *Out of sight, out of mind.*
   Ojos que no ven corazón que no siente. Tan lejos de ojo, tan lejos de corazón. La distancia es el olvido. A muertos y a idos no hay amigos. A espalda vuelta, memoria muerta.
   El que els ulls no veuen, el cor no en dol. "Fora de vista fora de pensament" (E.C.).
3. *It's no use crying over spilt milk.*
   A lo hecho pecho. Lo hecho, hecho está. Agua pasada no mueve molino. No se puede desandar lo andado.
   Plorar quan no hi ha remei no serveix de res (E.C.).
4. *Too many cooks spoil the broth.*
   Muchos componedores descomponen la novia/olla. Olla de muchos, mal mejida y peor cocida. Muchas manos en un plato hacen mucho garabato. Unos por otros y la casa sin barrer.
   Com més són més s'emboliquen.
5. *Nothing venture nothing gain.*
   Quien no se arriesga/aventura no pasa/cruza la mar. Quien no arrisca no aprisca / Quien no se aventuró ni perdió ni ganó. Quien no arriesga no gana nada.
   Qui no hi posa no hi treu.
6. *Actions speak louder than words.*
   Obras son amores, que no buenas razones. Dicho sin hecho no trae provecho. Palabras no, hechos sí.

VII. Finalmente el grupo más numeroso, lo constituye aquel en que, según el libro que el profesor quiera consultar, hallará correspondencias conceptuales diferentes, correspondencias conceptuales con otro tipo de expresión fija o con explicaciones que le lleven a creer que realmente no existe en su lengua ningún refrán que recoja la idea expresada en el inglés. Entonces, **se dan correspondencias con proverbios, se busca otro tipo de cliché o se da una explicación.**

1. *Look before you leap.*
   Antes de que te cases mira lo que haces. Mirar antes de saltar. Hombre prevenido vale por dos.
   Abans de casar molt t'hi has de pensar. Abans de dir que si pregunta-ho al coixí. "Abans de fer les coses s'hi ha de pensar" (E.C.).
2. *Let sleeping dogs lie.*
   No despiertes al león dormido / No conviene despertar al león que duerme / Al león que duerme que no lo despierten/ No hay que despertar al perro que duerme. No hay que buscar tres pies al gato. Más vale no meneallo / Es mejor no meneallo.
   "Val més que ho deixem estar" (E.C.). *"Matem-ho"* (E.C.).
3. *Don't count your chickens before they are hatched.*
   No hagas las cuentas de la lechera / Es el cuento de la lechera. No vendas la piel del oso antes de haberlo cazado/ No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado. De la mano a la boca se pierde la sopa. Hijo no tenemos y nombre le ponemos. No ha sembrado los melones y se come los cerones. No hay mujer tan ladina que cuente los huevos en el culo de la gallina / No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina. Comerse los huevos antes de poner la gallina. Tragarse la tortilla sin tener los huevos.
   No diguis cigró fins que sigui al sarró (E.C.).
4. *Make hay while the sun shines.*
   Al hierro caliente batir de repente / Hay que machacar el hierro mientras está caliente. A la ocasión la pintan calva. Si te dan el anillo pon el dedillo. Hacer su agosto. Coger las cosas en caliente. Mientras hace calor se pelan los árboles.
   Aprofitar l'ocasió (E.C.). *"Cal aprofitar l'ocasió quan es presenta"* (Sintes).
5. *Necessity is the mother of invention.*
   La necesidad hace maestro. La necesidad aguza el ingenio. El hambre aguza el ingenio. La necesidad estimula la invención. Hombre pobre todo es trazas. No hay mejor maestro que la necesidad.
   La necessitat és la mare de la indústria (E.C.). *La necessitat esperona l'ingeni* (Sintes).
6. *Blood is thicker than water.*
   La sangre es más espesa que el océano. La voz de la sangre. La sangre tira. Lo primero es la familia. Son muy fuertes los lazos de parentesco.
   Més corre una gota de sang que un riu d'aigua (E.C.). *La sang no es torna aigua/ La sang mai se torna aigua/ La sang bona no torna aigua. On no hi ha sang, botifarres no s'hi fan. La sang sempre tira.*
7. *A stitch in time saves nine.*
   Una puntada a tiempo ahorra ciento / Una puntada a tiempo vale más que un remiendo / Un remiendo a tiempo ahorra ciento. "Es mejor hacerlo ahora para evitar mayores dificultades después".
   Un punt a temps n'estalvia cent (E.C.). *Val més prevenir que curar* (E.C.).
8. *One good turn deserves another.*
   Amor con amor se paga / Favor con favor se paga / Un favor se paga con otro. Una buena acción merece recompensa. Una buena obra se paga con otra.
   Tal faràs tal trobarás (E.C.). *Amor amb amor es paga.*

La *Enciclopèdia Catalana* advierte -y es la única vez que lo hace- que se trata de un coloquialismo.

9. *Beauty lies/is in the eye of the beholder.*
   Feo ama, hermoso le parece / Quien feo ama hermoso le parece. Sobre gustos no hay nada escrito. La belleza es subjetiva.
   La bellesa és per a qui la sap veure (E.C.).

10. *Practice makes perfect.*
    La práctica / El uso / El ejercicio hace maestro. La experiencia madre es de la ciencia. En el arado se hace el buey. Se aprende con la práctica. La práctica lo es todo. Machacando se aprende el oficio.
    La pràctica ho fa tot (E.C.). *L'ofici fa el mestre* (E.C.). *Fent i desfent es fa l'aprenent.*
11. *Beggars cannot be choosers.*
    A buen hambre no hay pan duro. A caballo regalado no le mires el diente. El que se convida fácil es de artar. Quien pide no escoge. A quien dan no escoge. Los pobres no escogen.
    Qui pidola no pot triar (in certain contexts) i encara gràcies (E.C.).
12. *One man's meat is another man's poison.*
    Sobre gustos no hay nada escrito. Lo que para uno es bueno para otro es veneno. Con lo que sana el hígado, enferma la bolsa. Con lo que Sancho sana, Domingo adolece. Lo que es bueno para unos es malo para otros.
    El que uns cura, a altres mata.

El sentido que expresa este último proverbio inglés se refiere tanto al gusto como a lo saludable, por lo que "Sobre gustos no hay nada escrito" sería válido según qué contextos.

13. *No news is good news.*
    Sin noticias, buenas noticias. Falta de noticias, albricias. Ninguna nueva, buenas nuevas. Las malas noticias llegan las primeras. Si no hay noticias es que todo va bien. Falta de noticias, buena señal.
    Sense noves, bones noves. Quan no hi ha notícies és un bon senyal (E.C.).
14. *He who pays the piper can call / calls the tune.*
    Quien paga manda. Manda el que paga. El que paga tiene derecho a escoger ¡Para eso pago!
    Qui paga mana.
15. *A miss is as good as a mile.*
    Por un clavo se pierde una herradura. Lo mismo da librarse /+ fallar por poco que por mucho. El caso es que así ha sido. Para el caso es lo mismo.
    Tant és equivocar-se de poc com de molt (E.C.).
16. *Great minds think alike.*
    Los grandes ingenios se encuentran en los grandes pensamientos. Los sabios piensan lo mismo.
    Tots els savis pensen igual (E.C.).
17. *If at first you don't succeed, try, try again.*
    Alcanza el que no se cansa. Con paciencia se gana el cielo. La perseverancia es madre de la sabiduría. Quien porfía caza. Constancia quieren las cosas.

En este último caso, nos sorprende que nadie haya propuesto "Quien la sigue la consigue" o "El que la sigue la mata".

18. *Many hands make light work.*
    La unión hace la fuerza. Muchas bocas vacían el platón. Muchas manos hacen ligero el trabajo.
19. *Don't cross the bridge till you come to it.*
    No te pongas el parche antes de que salga el grano. No hacer algo antes de tiempo, hacerlo en su momento oportuno.
20. *Honesty is the best policy.*
    La honradez es el mejor capital.

Este último grupo, lo hemos ordenado de acuerdo con el número de libros que recogían los proverbios, llegando a *He who hesitates is lost*, que sólo menciona Merino pero sin ofrecer una versión en castellano. También a este último grupo pertenece:

21. *Easier said than done.*
    Es muy fácil de decir. Es más fácil decirlo que hacerlo. ¡Qué fácilmente que habla Vd.!
    **Tal dit tal fet. Molta llengua poque mans. Moltes paraules poques obres.*

La peculiaridad de este enunciado reside en que contiene un proverbio de sentido opuesto. No creemos que *Easier said than done* pueda significar *Tal dit tal fet*.

Tenemos un ejemplo de correspondencia con una frase proverbial:

Practise what you preach.
Practicar con el ejemplo.
Practicar amb l'exemple.

También en inglés se usa como frase proverbial: *to practise what one preaches.*

El primer problema que se le plantea al profesor es la elección de los proverbios que debe enseñar, pues ni los diccionarios bilingües, ni las obras de consulta, ni los libros de fraseologismos españoles e ingleses coinciden en la popularidad de estos cincuenta proverbios. No todos registran los mismos enunciados. En el caso de los diccionarios de proverbios plurilingües, esto se justifica por la lengua de partida de cada diccionario: Arthaber (1972), italiano; Sintes (54), castellano; Ilg (1960), francés. También se aprecia esta disensión entre la selección hecha por los autores de los manuales de lengua y la que haría el profesor o el lexicólogo -para su inclusión en un diccionario.

Uno de los ejemplos más evidentes de ello es el de la frase *Absence makes the heart grow fonder* (que tiene su origen en una canción, pero que está recogida por los diccionarios de proverbios monolingües). Es uno de los preferidos de los libros de inglés, pues aparece en seis de los diez libros consultados; sin embargo, ningún diccionario bilingüe lo recoge y sólo uno de los libros de fraseologismos lo explica: "la ausencia aviva el amor".

Los que incluyen un proverbio determinado tampoco coinciden muchas veces en la elección de las posibles variantes: en el caso de Arthaber y Sintes, es manifiesto, sin necesidad de consultar las obras que han utilizado como referencia, que se trata de versiones muy antiguas.

Continuando con las discrepancias observadas, tampoco suelen encontrar los autores la misma correspondencia en la otra lengua y, a veces, dan sentidos muy distintos al del proverbio original. También, y a pesar del reducido número de proverbios estudiados, se dan casos de sinonimia (*Every cloud has a silver lining* y *It's an ill wind that blows nobody good, Strike while the iron is hot* y *Make hay while the sun shines*) y antonimia (*He who hesitates is lost, Look before you leap, Nothing venture, nothing gain; Absence makes the heart grow fonder, Out of sight, out of mind; Too many cooks spoil the broth, Many hands make light work*). La sinonimia da lugar a cruce de correspondencias.

Merece la pena comentar la homonimia existente en *Still waters run deep*, cuyo sentido más frecuente es el que trata de las personas poco habladoras pero que son grandes pensadores, o simplemente a personas más reflexivas de lo que aparentan. Sin embargo, sólo uno de los libros de fraseologismos recoge este sentido y, además, en segundo lugar: "Su apariencia engaña. Sabe más de lo que parece". El segundo sentido del proverbio señalado por Brewer es algo muy concreto, alude a que los conspiradores silenciosos son los más peligrosos. El tercer sentido, lo expresa mediante el proverbio *Barking dogs seldom bite* y, finalmente, el cuarto sentido es el preferido por todos los traductores cuando ofrecen como correspondencias: "Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libro yo / Del agua mansa te guarda"; "Donde va más hondo el río hace menos ruido"; "Agua que corre silenciosa agua agua peligrosa". Pero el traductor del *Collins* y el de la *Enciclopèdia Catalana* añaden otro sentido y coinciden en traducirlo por "La procesión va por dentro" y *La processó va per dins* respectivamente. No sabemos si ésta es su interpretación del proverbio, con el posible sentido de que quienes no dejan ver sus sentimientos son capaces de sentir grandes emociones.

Ninguna de las expresiones castellanas anteriores reflejarían el único sentido que recoge el *Concise Oxford Dictionary of Proverbs*: "Now commonly used to assert that a placid exterior hides a passionate nature". El *Penguin Dictionary of Proverbs*, que no da definiciones del sentido, lo agrupa con: *He that is silent gathers stones; Beware of a silent man and still waters; From a choleric man withdraw a little; from him that says nothing for ever* y *Dumb dogs are dangerous*.

Otro caso curioso es la traducción que da Sánchez Benedito, por lo general el mejor traductor de todos, a *First come first served*: "Se atenderá por orden de llegada". El proverbio se convierte en un cartel que podríamos colgar en algún establecimiento abierto al público. El resto de las versiones son variadas: "Quien primero viene primero tiene / Quien primero viene, primero muele". "El que se adelanta nunca pierde". "El que primero llegó (ése) la calza". "El primer venido, primer servido" y A "A quien madruga, Dios le ayuda".

A pesar de los resultados ofrecidos por los expertos, la comparación de proverbios en clase no plantea los mismos riesgos que una reunión de expertos en lo que respecta a la búsqueda de correspon-

dencias. Sí que da lugar a la controversia la discusión del sentido de los refranes en la lengua propia. No obstante, todo lo que suponga el intercambio de maneras de vivir la lengua resulta sin duda tan enriquecedor como intentar averiguar el porqué de todas las diferencias como las recogidas aquí entre unas opciones u otras, como transmitir los proverbios de una lengua a otra.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALLSOP, J.; WOODS, L. (1990): *Making Sense of Idioms*. London: Cassell.

APPLEBEE, J.; RUSH, A.(1992): *Help with Idioms*. Oxford: Heinemann International.

ARTHABER, A. (1972): *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali in sette lingue: italiana, latina,francese, spagnola, tedesca, inglese greca antica.* Milano: Ulrico Hoepli.

Brewer's Dictionary of Phrase and Fable (1981). 2ª edición, revisada, de la edición centenaria de 1981. Londres: Cassell Ltd.

CAMPOS, J. G.; BARELLA, A. (1993): *Diccionario de refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.

CLAY, C.; MARTINELL, E. (1988): *Fraseología español-inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: Promociones y publicaciones universitarias S.A.

CONCA, M. (1988): *Refranys catalans*. Valencia: Tres i Quatre. Col. L'estel.

The Concise Oxford Dictionary of Proverbs (1982). Oxford: Oxford University Press.

COLLINS INGLÉS (1987): *Diccionario Español-Inglés, Inglés-Español*. Barcelona: Grijalbo.

DONY, Y. (1951): *Léxico del lenguaje figurado*. Buenos Aires: de Brower.

Diccionari Anglès-Català (1983). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionario de aforismos y refranes (1ª ed. 1954, 5ª ed. 1982). Barcelona: Editorial Sintes.

GIMENO, I. (1989): *Llibre dels refranys catalans*. Barcelona.

GLUSKI, J. (1971): *Proverbs. A Comparative Book of English, French, German, Italian, Spanish and Russian Proverbs with a Latin Appendix*. Amsterdam: Elsevier Publishing Company.

GUITER, H. (1969): *Proverbes et Dictons Catalans*. Les Hautes Plaines de Mane, Forcalquier, Haute Provence: Robert Morel Editeur France.

HOWARD-WILLIAMS, D.; HERD, C. (1989): *Word Games with English*. Oxford: Heinemann International.

ILG, G. (1960): *Proverbes français suivis des équivalents en allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais*. Amsterdam: Elsevier Publishing Company.

LAROUSSE (1983): *Gran diccionario Español-Inglés, Inglés-Español*. México: Ediciones Larousse, 1983.

LOPEZ-GUINDAL, A. (1993): "EFL classroom activities with proverbs", *APAC of news*, No. 16-17, pp. 31-34.

MERINO, J.; PARKER, K. (1991): *Refranes Ingleses para estudiantes de inglés (Con notas y ejercicios)*. Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.

MIEDER, W. (1993): *Proverbs are never out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age*. Oxford: Oxford University Press.

The Penguin Dictionary of Proverbs (1983). London, Penguin Books.

PERMIAKOV, G. L. (1982): "Kvoprosu o russkom paremiologicheskom minimume" ("Sobre el mínimum paremiológico ruso") en VVAA *Slovari i lingvostranovedenie Moscú*: Ed. Russki yazyk, 1982, pp. 131-137.

-- (1984): "On Paremiological Homonymy and Synonymy", traducido por J.N. Fillipov, adaptado, *Kodicas/ Code. Ars Semeiotica*, Vol. 7, No.3/4 . Tübingen: Gunter Narr Verlag.

SÁNCHEZ BENEDITO, F. (1986): *Diccionario conciso de modismos inglés-español-inglés*. Madrid: Alhambra, 1986.

SEIDL, J. (1982): *Idioms in Practice*. Oxford: Oxford University Press.

THOMAS, B. J. (1991): *Advanced Vocabulary and Idiom*. Hong Kong: Nelson.

UR, P.; WRIGHT, A. (1992): *Five-minute Activities*. Cambridge: Cambridge University Press.

WATCYN-JONES, P. (1991): *Test your Vocabulary 5*. London: Penguin English.

WATSON, D. (1991): *Practising Idioms*. Hong-Kong: Nelson.